



DOI: 10.22363/2618-897X-2022-19-3-462-470

Научная статья

Витебск как локальный текст

Е.Ю. Муратова  

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова,
Республика Беларусь, 210036, Витебск, Московский пр., д. 33

 mouratova@tut.by

Аннотация. Анализируется образ Витебска в творчестве русскоязычных поэтов Беларуси. Материал исследования — поэтические тексты русскоязычных поэтов Беларуси, в которых затрагиваются духовные, природные, материальные, культурные, исторические реалии Витебска. Использовались основные общенаучные методы наблюдения, описания, анализа и др. Исследование концепта «город» опирается, в первую очередь, на взаимосвязь конкретного человека и социальных реалий: город как продолжение человека во внешний мир — социальный, коллективный, культурный, город как «сгущенное» информационное и семантическое пространство. В творчестве витебских поэтов выявляются прецедентные имена, значимые для истории и культуры Беларуси, и для мирового культурного пространства (Марк Шагал, Василий Кандинский, Мстислав Добужинский, Эль Лисицкий, Казимир Малевич). В русскоязычной белорусской поэзии Витебск предстает как древний город, родной дом, духовное место, город творчества, искусства и вдохновения. Исследование локального текста — актуальная междисциплинарная проблема, позволяющая не только очертить концептуально значимые признаки семантического комплекса конкретного локуса, но и установить его этиологическое и телеологическое значение для этноса. Проанализировав корпус текстов белорусских поэтов, мы пришли к выводу, что образ Витебска атрибутирован такими семантическими характеристиками, как «город-кормилица», «защитница», «мудрая женщина». Парадокс заключается в том, что город с маскулинным топонимом вбирает в себя альтернативные гендерные параметры, что расширяет уже исследованные прежде *города-девы* и *города-блудницы* привнесением черт *города-возлюбленной*.

Ключевые слова: поэтический текст, Витебск, Двина, война, современный город, М. Шагал

История статьи: поступила в редакцию 12.04.2022; принята к печати 06.06.2022

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования: Муратова Е.Ю. Витебск как локальный текст // Полилингвильность и транскультурные практики. 2022. Т. 19. № 3. С. 462–470. DOI: 10.22363/2618-897X-2022-19-3-462-470

© Муратова Е.Ю., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Vitebsk as a local text

Elena Yu. Muratova  

Vitebsk State University named after P.M. Masherov,
33, *Moskovsky ave.*, 210036, Vitebsk, Republic of Belarus

 mouratova@tut.by

Abstract. The paper is devoted to the analysis of the image of Vitebsk in the works of Russian-speaking poets of Belarus. The research material is poetic texts of Russian-speaking poets of Belarus, which touch upon the spiritual, natural, material, cultural, historical realities of Vitebsk. The main general scientific methods of observation, description, analysis and interpretation were used in the work. It is proved that the study of the concept of “city” is based, first of all, on the relationship of a particular person and social realities: the city as an extension of a person to the outside world — social, collective, cultural, the city as a “condensed” information and semantic space. Vitebsk is one of the oldest cities in Belarus. According to legend, the city was founded by the Kiev Princess Olga in 974. Dvina is often mentioned in poems. Vitebsk appeared at the confluence of two rivers — the Western Dvina and the Vitba, from which the name of the city came. The ancient name of the Dvina is Eridan, Homer, Hesiod, Nestor the chronicler wrote about it. In the poems of Belarusian poets, she appears in the image of a nurse, a protector, a wise and mysterious woman. The article says that Vitebsk is rightly called the cultural capital of Belarus. The works of Vitebsk poets reveal precedent names that are significant for the history and culture of Belarus, as well as for the world cultural space. Marc Chagall, Vasily Kandinsky, Mstislav Dobuzhinsky, El Lisitsky, Kazimir Malevich worked in Vitebsk. Not far from Vitebsk, the Russian painter Ilya Repin lived in the Zdravnevo estate. I.I. Sollertinsky created his musical masterpieces, M.M. Bakhtin lived and worked in Vitebsk in the thirties. Thus, in Russian-speaking Belarusian poetry, the image of Vitebsk appears as an ancient city, a native home, a spiritual place, a city of creativity, art and inspiration. The study of a local text is a topical interdisciplinary problem that allows not only to outline the conceptually significant features of the semantic complex of a particular locus, but also to establish its etiological and teleological significance for an ethnic group. After analyzing the corpus of texts of Belarusian poets, we came to the conclusion that the image of Vitebsk is attributed to such semantic characteristics as “nurse city”, “protector”, “wise woman”. The paradox lies in the fact that a city with a masculine toponym absorbs alternative gender parameters, which expands the previously explored virgin cities and harlot cities by introducing the features of a beloved city.

Keywords: poetic text, Vitebsk, Dvina, war, modern city, M. Chagall

Article history: received 12.04.2022; accepted 06.06.2022

Conflict of interests: none

For citation: Muratova, E.Yu. 2022. “Vitebsk as a local text”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 19 (3), 462—470. DOI: 10.22363/2618-897X-2022-19-3-462-470

Введение

Поэтический язык XX—XXI вв. заметно отличается от языка поэзии XIX в.: выявляется более сложная организация художественного пространства и времени, активизация тропов, функциональное преобразование разговорной речи, многообразность и масштабность образов и др. «Множественность пониманий художественного образа и его „всеобъемлющей субъективности“ (по выражению

А.А. Потební) сблизила лингвистику и литературоведение в общей парадигме исследований языка в его эстетической функции» [1. С. 11].

В статье раскрывается образ Витебска, воссозданный в творчестве русскоязычных поэтов Беларуси. Материал исследования — поэтические тексты русскоязычных поэтов Беларуси, в которых затрагиваются духовные, природные, материальные, культурные, исторические реалии Витебска.

Обсуждение

Исследование концепта «город» опирается, в первую очередь, на взаимосвязь конкретного человека и социальных реалий: город как продолжение человека во внешний мир — социальный, коллективный, культурный.

Знаменательным примером восприятия города как живого организма является роман В. Гюго «Собор Парижской Богоматери», в котором Париж предстает полноправным участником происходящего, поскольку сама архитектура собора Парижской Богоматери, расположение площадей, улиц, зданий влияет на поведение и поступки героев романа.

Ю.С. Степанов считает, что ментальный мир языкового сознания, воспринимающего поэзию, складывается из трех реальностей: первичная реальность — мир, вторичная — художественная реальность и третья — рассуждения исследователей об искусстве вообще и о поэзии в частности. Переходы между ними неуловимы. Научное познание мира сливается с его художественным видением. На наших глазах, утверждает Ю.С. Степанов, возникает «единый мир информации, подобный единому миру природы вокруг нас» [2. С. 101].

Город, в отличие от деревни, хутора, села, представляет собой «сгущенное» информационное и семантическое пространство. Ю.М. Лотман пишет: «Город как сложный семиотический механизм, генератор культуры, может выполнять эту функцию только потому, что представляет собой котел текстов и кодов, разноуровневных и гетерогенных, принадлежащих разным языкам и разным уровням. Именно принципиальный семиотический полиглотизм любого города делает его полем разнообразных и в других условиях невозможных семиотических коллизий. Реализуя стыковку различных национальных, социальных, стилевых кодов и текстов, город осуществляет разнообразные гибридизации, перекодировки...» [3. С. 9].

Витебск является одним из древнейших городов Беларуси. Согласно легенде, город был заложен киевской княгиней Ольгой в 974 г.: «В лето 974 Ольга, победив ятвягов и печенегов, переправилась через реку Двину и с войском заночевала. Понравилась ей гора, и она основала деревянный замок, назвав его, от реки Витьбы, Витебском; построила в Верхнем замке каменную церковь святого Михаила, а в нижнем — Благовещения и, пробыв два года, отправилась в Киев» [4. С. 94]. Хотя точно известно, что княгиня Ольга умерла в 969 г. и не могла основать Витебск в 974 г., легенда достаточно достоверна, видимо, переписчиком были перепутаны цифры. В Российском государственном историческом архиве есть такое упоминание о Витебске: «Онный город начало свое имеет от российской княгини Ольги, которая в 914 году проезжала в Киев через оное место и ночевала на горе, где и велела на той горе строить город, и по реке Витьбе назвав его Витебск» [4. С. 93].

Открой история страницу,
Где Витебск древний, молодой!
Княгиней Ольгой ты заложен
Над полноводною Двиной!
Прекрасен ты в лучах восхода,
Неподражаем ты во всем:
Мостами, Ратушей, Природой,
Гордимся тем, что здесь живем!
(Л. Бикбулатова)

В стихотворении упоминается Двина. Витебск возник у слияния двух рек — Западной Двины и Витьбы, от которой и пошло название города. Древнее название Двины — Эридан, о ней писали Гомер, Гесиод, Нестор-летописец. На территории Латвии она называется Даугава (многоводная). В стихах белорусских поэтов она предстает в образе кормилицы, защитницы, мудрой и загадочной женщины:

Улетают все печали прочь,
Я тебе одной открою душу.
Обнимая мягкими волнами,
Как никто меня умеешь слушать.
(Ю. Сенченко)

Распустила косы светлая Двина,
Солнце расчесало их гребнем золотым.
(Ю. Сенченко)

То ли исключенье мы,
то ли грех виной,
Что имеем путь земной
больно быстротечный, —
Не продлить ли мне его
строчкой над Двиной,
Солнце где и грозы где
в молодости вечной?..
(Н.Я. Болдовский)

На Двине застывает вода.
Крепко сжала холодные руки.
Вновь попали в опалу разлуки
наших жизней с тобой поезда.
(А. Наумова)

По Витебску осеннему брожу,
Двину перехожу, как бы между,
что на две части город разделяла...
Весь город будто устремлен в зенит.
Высотная гостиница глядит

на мир многоокоными глазами.
А камни прошлого покрыла мгла,
где церковь Благовещенья была.
А мы не сберегли столетий память.
(Д. Симанович)

О Двине написаны книги, сложены легенды, мифы, стихи и песни, реку называют могучей, прекрасной, голубой: «Над прекрасной Двиной! Над Двиной голубой... Над Двиной могучей» (О. Князюк), ее часто отождествляют именно с Витебском:

Мой Витебск, город на Двине,
Плеяды белорусских городов ты представитель.
(А. Герашенко)

Витебск многое пережил в своей истории. В 1506 году он стал центром Витебского воеводства Великого Княжества Литовского, а с 1569 г. — Речи Посполитой, получил свой герб и грамоту на магдебургское право.

В 1708 году во время Северной войны между Швецией и Россией город по приказу Петра I был сожжен за финансовую поддержку, оказанную витебской знатью шведам. В годы Отечественной войны 1812 г. город оккупировали войска Наполеона, нанеся ему значительный урон. В 1792 году Витебск вошел в состав Российской империи. Значительную часть населения города составляли евреи.

Представление о том, каким был старый Витебск в начале XX в., можно получить, прочитав автобиографическую повесть С.Я. Маршака «В начале жизни». Приведем из нее небольшой отрывок:

Почти полгода после отъезда нашего из Воронежа прожили мы у дедушки и бабушки в городе Витебске... Я был слишком мал, чтобы по-настоящему заметить разницу между Воронежем... и этим еще незнакомым городом... Но все-таки с первых же дней я почувствовал, что все здесь какое-то другое, особенное: больше старых домов, много узких, кривых, горбатых улиц и совсем тесных переулков. Кое-где высятся старинные башни и церкви. В каждом закоулке ютятся жалкие лавчонки и убогие, полутемные мастерские жестянщиков, лудильщиков, портных, сапожников, шорников. И всюду слышится торопливая и в то же время певучая еврейская речь, которой на воронежских улицах мы почти никогда не слыхали.

Даже с лошадей старик извозчик, который вез нас с вокзала, разговаривал по-еврейски, и, что удивило меня больше всего, она отлично понимала его, хотя это была самая обыкновенная лошадь, сивая, с хвостом, завязанным в узел [5. С. 27].

В первые десятилетия XX в. Витебск стал одним из крупнейших центров Беларуси, в нем проживало 109 тысяч жителей, функционировали 45 предприятий, две гимназии, учительский институт, духовная семинария, пять библиотек.

Самые тяжелые испытания выпали на долю Витебска во время Великой Отечественной войны, в которой погиб каждый четвертый белорус:

И слезы на землю — градом,
Как вспомнят, что было с нами, —
Кровь в жилах их, синих стынет:
Ведь это ж страшной цунами

Пожарища сотен Хатыней,
В которых люди — живые —
Вселенским костром пылали...
И там, даже в райских высях,
Такое забудешь едва ли.
(А. Бесперстых)

Освобожденный 26 июня 1944 г. от гитлеровских оккупантов город лежал в руинах, уцелело всего 118 жителей. За годы оккупации десятки тысяч жителей Витебска были уничтожены, замучены в концлагерях и угнаны в Германию. Город был разрушен более чем на 90 процентов.

Современный Витебск — процветающий город, где современные дома, широкие проспекты, чистота и зелень улиц, приветливые горожане:

Вези меня, вагончик мой железный,
По улицам моим и площадям,
Пусть на душу ложится панорама,
Как будто чудодейственный бальзам.
Беги, не останавливаясь, к центру,
Минуя перекрестки и мосты...
Пусть мчится по Московскому проспекту
Трамвай моей серебряной мечты.
(Э. Муллер)

Этот город принял меня однажды,
когда одиноко мне было и горько.
И я услышал доброе: «Наш ты!» —
это сказала Успенская горка.

Замковая улица ее поддержала:
«Живи и не уезжай ты».
На старой ратуше пробили куранты:
«Мы расскажем тебе про Марка Шагала...»

...Вижу: Пушкин в кибитке проехал ссыльный.
Маяковский шагает, кивая проходим...
В этом древнем городе верным сыном
я живу в настоящем, печалюсь о прошлом.
(Д. Симанович)

Витебск справедливо называют культурной столицей Беларуси. В творчестве витебских поэтов выявляются прецедентные имена, значимые для истории и культуры Беларуси, а также и для мирового культурного пространства:

Между тучами — краешки неба синего —
окна в истину — прозрачны и чисты.
Словно в зеркало, глядится Ефросиния
в неразбуженные воды Полоты.
(Е. Крикливец)

А за дальним поворотом,
Словно старое кино,
Семинарские заботы,
Славы терпкое вино,
Брыля добрые советы
Или строгий приговор.
Там, за полувеком где-то,
Мележ пишет новый твор...
Мудро через стекла окон
смотрит колосовский век.
(М.М. Боборико)

Дышим воздухом Купалы,
Слышим клекот родниковый...
Смотрит с берега Купала,
как река стирает берег,..
Смотрит с берега Купала,
Словно отворяет двери...
Видит с берега Купала,
Как поэзия взлетала...
Видит с берега Купала:
Мать ребенка искупала —
Может, будущий Купала
Народился на Земле?
(М.М. Боборико)

В 20-е годы XX века в Витебске работал Юдель Пэн — учитель М. Шагала. Пэн основал в Витебске первое в России еврейское художественное училище, благодаря чему город стал в 20-е гг. XX в. центром русского авангарда.

В Витебске творили Марк Шагал, Василий Кандинский, Мстислав Добужинский, Эль Лисицкий, Казимир Малевич. Недалеко от Витебска в имении Здравнево жил русский живописец Илья Репин. Создавал свои музыкальные шедевры И.И. Соллертинский, в тридцатые годы в Витебске жил и работал М.М. Бахтин.

Я — из Витебска, где под небом
белорусским работал Репин,
и сияет, как добрый след,
его жизни «Осенний букет».
Я из Витебска, где сквозь тлен
старый Пэн берет меня в плен,
хоть холодных ветров торжество
над забытой могилой его.
Я — из Витебска, где Шагал
Прямо с Замковой в небо взлетал,
Зацепился за облака —
и остался тут на века.
(Д. Симанович)

Марк Шагал, выдающийся художник XX в., родился в Витебске в 1887 г. В семье было десять детей. Это была обычная еврейская семья, «укорененная» в местечковый быт. Октябрьскую революцию 1917 г. Шагал воспринял с энтузиазмом. Он даже два с половиной года был комиссаром по культуре в Витебске. Но определенные обстоятельства заставили Шагала в 1922 г. уехать за границу. Большую часть своей долгой и плодотворной жизни он провел во Франции.

О творчестве М. Шагала написано очень много. В. Брюсов утверждал: «...искусство есть постижение мира иными, не рассудочными путями... то, что... мы называем откровением... Искусство только там, где дерзновење за грань, где прорывание за пределы познаваемого в жажде зачерпнуть хоть каплю *Стихии чуждой, запредельной*» [6. С. 9].

Видение М. Шагалом реального мира удивительно, у него реальный мир всегда и во всем летящий: летит все — деревья и дороги, скрипачи на крышах, козы, часы, он и Белла:

И сказал Шагал, чуть дыша,
в час последний вдали от родины:
«Там осталась моя душа...» —
и глаза его синие дрогнули.
И припомнил он о былом,
и увидел домик с березкою,
где грустит покинутый дом —
29, Большая Покровская.
Там окраина. Чад. Глядят
окна в мир еврейскими ликами,
kozy прыгают у оград,
скрипачи на крышах пиликают
так, что ходит земля ходуном,
вся, с деревьями и дорогами,
и летят они с Беллой вдвоем
над церквами и синагогами.
(Д. Симанович)

М. Шагал говорил: «Я всегда помню о Витебске и очень люблю его: у меня нет ни одной картины, на которой Вы не увидите фрагменты моей Покровской улицы» [7].

Заключение

Город представляет собой «сгущенное» информационное и семантическое пространство, это сложный семиотический механизм, генератор культуры, а также продолжение человека во внешний мир — социальный, коллективный, культурный. В русскоязычной белорусской поэзии Витебск предстает с разных сторон: Витебск является одним из древнейших городов Беларуси, основанный, по легенде, княгиней Ольгой, он возник у слияния двух рек — Западной Двины и Витьбы, от которой и пошло название города. Древнее название Двины — Эридан, о ней писали Гомер, Гесиод, Нестор-летописец. В стихах белорусских поэтов Дви-

на предстает в образе кормилицы, защитницы, мудрой и загадочной женщины. В Витебске творили Марк Шагал, Василий Кандинский, Мстислав Добужинский, Эль Лисицкий, Казимир Малевич, имена которых нашли отражение в стихах белорусских поэтов. Таким образом, в русскоязычной белорусской поэзии образ Витебска предстает как древний город, родной дом, духовное место, город творчества, искусства и вдохновения.

Список литературы

1. *Маслова В.А.* Русская поэзия XX века. Лингвокультурологический взгляд: учеб. пособие. М., 2006.
2. *Степанов Ю.С.* Протей: очерк хаотической эволюции. М., 2004.
3. *Лотман Ю.М.* Символика Петербурга и проблемы семиотики города // Избранные статьи в 3 т. Т. 2. Статьи по истории русской литературы первой половины XIX века. Таллинн, 1992.
4. Витебская старина / сост. А.П. Сапунов. В 5 т. Т. 1. Витебск, 1883.
5. *Маршак С.Я.* В начале жизни (Страницы воспоминаний). Собр. соч. в 8 т. Т. 6. М., 1971.
6. Поэтические течения в русской литературе конца XIX — начала XX века: литературные манифесты и художественная практика: хрестоматия / сост. А.Г. Соколов. М., 1988.
7. *Эренбург И.* Люди, годы, жизнь. М., 2006.

References

1. Maslova, V.A. 2006. Russkaia poeziia XX veka. Lingvokul'turolocheskii vzgliad: Manual. Moscow. Print. (In Russ.)
2. Stepanov, Yu.S. 2004. Protei: Ocherk khaoticheskoi evolutsii. Moscow. Print. (In Russ.)
3. Lotman, Yu.M. 1992. "Simvolira Peterburga i problemy semiotiki goroda". In Selected Articles in 3 Vol. Vol. 2. Tallinn. Print. (In Russ.)
4. Vitebskaia starina. 1883. Composed by A.P. Sapunov. In 5 vol. Vol. 1. Vitebsk. Print. (In Russ.)
5. Marshak, S.Ia. 1971. V nachale zhizni (Stranitsy vospominanii). Collection of works in 8 vol. Vol. 6. Moscow. Print. (In Russ.)
6. Poeticheskie techeniia v russkoi literature kontsa XIX — nachala XX veka: literaturnye manifesty i xudozhestvennaia praktika: khrestomatia. 1988. Composed by A.G. Sokolov. Moscow. Print. (In Russ.)
7. Erenburg, I. 2006. Ludi, gody, zhizn'. Moscow. Print. (In Russ.)

Сведения об авторе:

Муратова Елена Юрьевна — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания Витебского государственного университета имени П.М. Машерова. E-mail: mouratova@tut.by
ORCID: 0000-0002-5246-8911

Bio Notes:

Elena Yurievna Muratova is a Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of General and Russian Linguistics, Vitebsk State University named after P.M. Masharov. E-mail: mouratova@tut.by
ORCID: 0000-0002-5246-8911